



COPUBLISHING – TRANSLATION AGREEMENT

between

THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy

(hereinafter referred to as "FAO")

and

SLOVAK BEEKEEPERS ASSOCIATION (SLOVENSKÝ ZVÄZ VČELÁROV)

Svrčia 14, 842 08

Bratislava

Slovak Republic (Slovakia)

(hereinafter referred to as "the Copublisher")

Article 1 - Purpose

FAO and the Copublisher (hereinafter jointly referred to as 'the Parties' and individually also as a 'Party') hereby agree to collaborate towards the publication of a Slovak edition of the work originally entitled:

Good beekeeping practices: Practical manual on how to identify and control the main diseases of the honeybee (*Apis mellifera*)
ISBN 978-92-5-132664-0

hereinafter referred to as 'the Work'. This Agreement constitutes the only and entire legally binding contract between FAO and the Copublisher with respect to the Work herein identified.

Article 2 - Rights

- (a) FAO hereby grants to the Copublisher the non-exclusive, non-transferrable licence to translate, publish, disseminate in print and electronic form the first edition of the Work.
- (b) Copyright in the translation shall be vested in the Copublisher for the whole term of copyright. Copyright in the original language edition (English) shall be vested in FAO for the whole term of copyright. The Copublisher undertakes to inform FAO in the event that it receives a request from a third party for subsidiary rights in the Work.
- (c) The Copublisher shall have the right to distribute free of charge the printed edition of the Work in Slovakia and to make the Work available on its Web site.

- (d) FAO shall have the right, free of charge, to use and distribute the Work for its institutional purposes, and to make the Work available online through its corporate document repository, accessible from the FAO Web site.
- (e) FAO shall retain all other rights not specifically granted in this Agreement.

Article 3 - Editorial Arrangements

- (a) Translation and content. The Copublisher shall produce a faithful and accurate translation of the original work, giving due credit to the translator. It agrees to respect the form and substance of the original text and to make only minor changes as may be necessary to produce a translation of satisfactory literary quality. The Work shall contain no material of any kind other than that translated from the material provided by FAO, except with the agreement of FAO. There shall be no additions to, in the form of a preface, notes or otherwise, or deletions from the original text, without the prior written agreement of FAO.
- (b) Editorial production. The Copublisher shall be responsible for copyediting and typesetting the Work, including the preparation of final files for printing and electronic dissemination. A complete set of proofs, including the front and back covers, title page and copyright page, shall be provided for review and approval by FAO before the Work is printed. The Copublisher shall provide FAO with the final version of the work in PDF file format, including high resolution print-ready files.
 - i. Logos. The logos of both parties will be printed on the book.
 - ii. Final files. On publication, the Copublisher shall provide FAO with the final version of the Work in source and PDF file formats, including high resolution print-ready files.
 - iii. Title page. The Slovak text on the title page shall be a translation of the original language edition, with the exception of the following paragraph, which shall be printed at the bottom of the page:

Published by
the Food and Agriculture Organization of the United Nations
and
Slovak Beekeepers Association (Slovenský Zväz Včelárov)

- (c) Reverse of title page. The reverse of the title page of the Work shall contain, as appropriate, the following information in the Slovak language:

- i. The following translation statement and disclaimer:

This work was originally published by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in English as Good beekeeping practices: Practical manual on how to identify and control the main diseases of the honeybee (*Apis mellifera*). This Slovak translation was arranged by Slovak Beekeepers Association. In the event of discrepancies, the original language will govern.

In the above statement, the title of the book shall appear in English.

- ii. The standard FAO disclaimer as follows:
“ The designations employed and the presentation of material in this information product do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) concerning the legal or development status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by FAO in

preference to others of a similar nature that are not mentioned. The views expressed in this information product are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views or policies of FAO ”.

The following copyright notices:

“ © Slovak Beekeepers Association, 2020 (Slovak translation) ”

“ © FAO, 2020 (English edition) ”

Article 4 – Financial, Distribution and Reporting Arrangements

- (a) Print run. The Copublisher shall print an amount of copies sufficient for its own distribution.
- (b) Royalties. No royalties shall be due between FAO and the Copublisher.

Article 5 – Validity and Termination

- (a) Validity and term. Validity of this Agreement is subject to receipt of a copy of this Agreement, signed by the Copublisher and by the Chief of Publications, FAO, or by a duly designated officer. The Agreement shall be valid for the duration of copyright in the Work, so long as the Parties comply with the terms and conditions of the Agreement. No amendment or waiver of any provision of this Agreement shall be valid unless in writing and signed by the designated signatories to the Agreement. Each party represents and warrants that their respective signatory is duly authorized to execute this Agreement.
- (b) Termination. This Agreement may be terminated with immediate effect by any of the Parties by providing three months’ written notice thereof to the others. Any such early termination shall be subject to the settlement of any outstanding obligations. Articles 2, 5 and 6 shall survive termination of this Agreement.
- (c) In the event of the bankruptcy, insolvency or liquidation of the Copublisher, this Agreement shall terminate and all rights granted to the Copublisher shall revert to FAO automatically and without the necessity of any demand or notification.

Article 6 - General Conditions

- (a) Immunity. Nothing in this Agreement or relating thereto shall be construed as constituting a waiver of privileges or immunities of FAO, or as conferring any privileges or immunities to the Copublisher or its personnel.
- (b) Applicable Law and Settlement of Disputes. This Agreement and any dispute arising therefrom shall be governed by general principles of law, to the exclusion of any single national system of law. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement shall be settled by mutual agreement between the parties. If the parties are unable to reach an agreement on any question in dispute or on a mode of settlement other than arbitration, either party shall have the right to request arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) as at present in force. The parties agree to

be bound by any arbitration award rendered in accordance with the above-mentioned rules as the final adjudication of any such dispute.

- (c) Indemnities. Each party shall promptly inform the other of any claim made against either party, which, if sustained, would constitute a breach of any warranty made by FAO to the Copublisher in this Agreement. The Copublisher shall defend any such claim with counsel of its own selection. FAO shall fully cooperate with the Copublisher in such defence and may join in such a defence with counsel of its own selection at its own expense. The above is without prejudice to the privileges and immunities of FAO.
- (d) Correspondence. All communications from FAO to the Copublisher related to this Agreement shall be directed to:

Milan Rusnák
rusnak@vcelari.sk

All communications from the Copublisher to FAO related to this Agreement shall be addressed to:

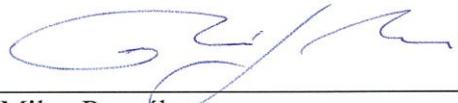
Officer in Chief – Publications Branch
Food and Agriculture Organization of the United Nations – Office of Communication
Viale delle Terme di Caracalla, 00153, Rome, Italy.
copyright@fao.org

Signed for the Food and Agriculture
Organization of the United Nations

Anne Aubert

Anne Aubert
OiC, Publications Branch
Office of Communications

Signed for Slovak Beekeepers Association



Milan Rusnák
President

Date: 28 / 09 / 2020

Date: 10 NOV. 2020